

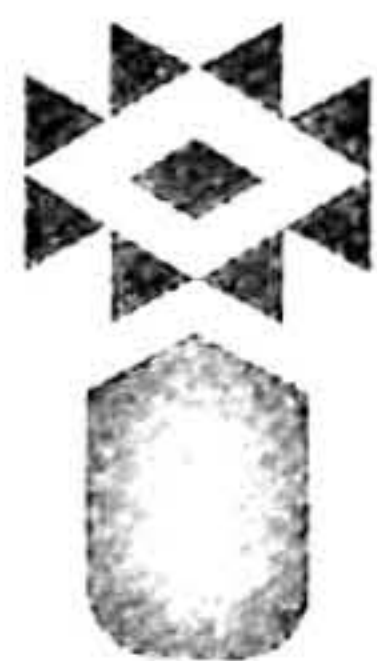


~
**Neesimlaka
yambaekuntia
verä**

Para escribir en la lengua GUARANÍ



Ñeesimbika yambaekuatia vaerä





Oyapo vae reta (Elaboración)
Moromboe guasu jeroata
Tekoipi, Tekoñopaü jare ñee reta regua imbaravikiapoapegua
Ñemboati guasu APG-CEPOG

Mburuvicha reta (Autoridades)
Lic. Roberto Aguilar Gómez
Mburuvichaguasu ñemboepegua

Walter Gutiérrez Mena
Mburuvicha Tekoipi, Tekoñopaü jare ñee reta regua imbaravikiapoapegua

Oporombori mboromboe guasu jeroatapegua reta (Colaboradores)
Florentino Manuel Aquino
Ángel Edin Cartagena

Poki katu ñeeregua vae reta (Elabordores)
José Barrientos
Ángel Yandura Aramayo
Julio Romero
Martin Carayuri
Sabino Manuel Aquino
Guido Chumiray
Marcia Mandepora
Elsa Aireyu Cuellar

Kuatiapoaregua reta (Diagramación)
Jorge V. Funez

Omae kavi kuatiare vae (Revisor)
Florentino Manuel Aquino

Tupaire imoikavia (editorial)
ARCUS Industria Gráfica

Tupapire yovatüa (depósito legal)
4-2-347-11 P.O.

Arasa (año)
2011

Prohibida su venta

Ngaraa kiave oñemboiya jare omee kuae tupapire ñeeregua ikatu koti, mbaeti yave oiporu mboromboe guasu jeroata jare ñemboati guasu APG-CEPOG retape yave.



Mbeukaripiapo

Yemboe poepi piau oyeapoko oï yemboe mokoi ñeepé, jaeramo oyeporuma ñaneñee yemboerenda rupi oyemboe vaerä michiae reta. Kuae mbaraviki oyeapo vaerä, oyeporutako ñeesimbika opaete guarani yaikovae, yaikuatia vaerä pëti ramiño ñaneñee. Kuae ñeesimbika oyeporuma yemboe mbaraviki mokoi ñeepé oyeapo guive. (PEIB)

Añave rupi jekuaeño yaparavikivi ñai kuae ñeesimbikare, jupi kavi opita vaerä yandeve jare opaete yayemboiya vaerä jese. Jayaveko ñamomiräta jare yamboyoupie ñaneñee.

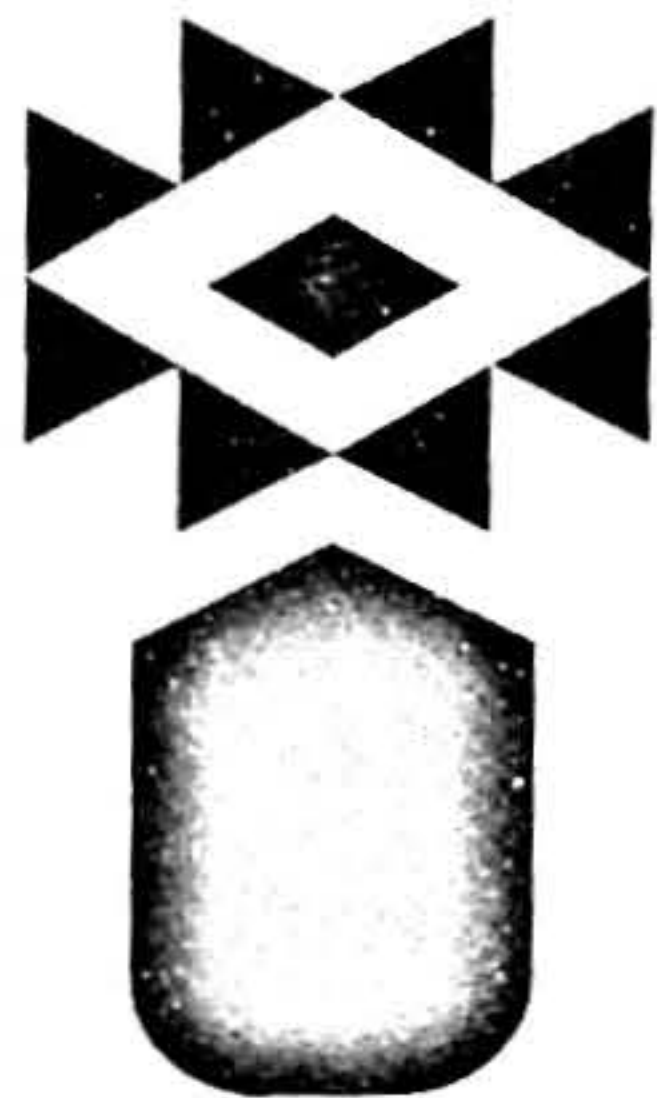
Ñande guarani yaikovae yamboipimo yaikuatia oyoparague mbaekuatia, jaerä oï kuae ñeesimbika yambaekuatia jare ñamometei vaerä ñaneñee ñeekuatia rupi.

Kuae ñeeriru ipo ñeesimbika regua, oechauka ñandeve achengeti, jaipi, jaiapi, mokita apigua iyavae, kita yeporu, ñeemboakuerekuere jare ñeepiau. Kuae reta yaiporu yemboerenda jare tëta rupi, yambokuakuaavei vaerä ñaneñee.



Índice

Kuatia oyoaviko miarigui.....	8
Ñeesimbika yambaekuatia kavi vaerä.....	10
Ñeepituë oyembopukumivae.....	12
Jaiati reta.....	12
Jaiapi jembiapo.....	14
Kitamondoo.....	18
Kitapi-18	
Teekuatia reta.....	22
Ñeengeti-regua.....	24
Mokita pösa apigua regua (')......	16
Ñeeriru oyeporuvae.....	27



Ñeesimbika yambaekuatia vaerä



Kuatia oyoaviko miarigui

Oyoaviko ñaneñee yaikuatia yave ñanemiarigui. Echako ñanemiari yave mbaetiko oyovake ñajää; mase, ñanerëtara lososoigua, simba jare ava; ambueyemiko ojää ñaneñee. Jokoraiñovi tètara Kaaguasu jare Tëta yapi pegua reta iñee yoaviviko. Erëi, ñamomiräta vaerä ñaneñee kuatia, opaeteko metei rami yaikuatiata.

Karaiñee ojäävae reta, mbaetiviko oyovake ojää iñee imiari yave, erëingatu meteiño mbaekuatia guinoi. Jaeramo meteiño kuatia yaiporuta; jokoräi ñaneñee ñamomiräta.

Tenonde yave, ñaneñee yaiporu ñanemiari vaerä ñanerëta rupiño, arete oyeapo yave; yaiporuvi mbaravikire ñanemiari vaerä jare moromboe reta ñanerëta rupi oyeapovaere. Kuae ñaneñee rupi, ñandeipi reta omboasa iarakua ñandeve. Erëi, moromboe ñanerëta rupi ñaneñeepetei oyemboipi guire, oatama ñee ñandeve. Jaema kuae jeko pegua oyeparaviki ñeepiau retare ipuere vaerä oyeporu yemboerenda rupi.

Kuaereko oñemae yemboati guasu *Arakuaiyapo* oyeapo yave, jokope ñee iya reta ndive ñañono kavi ñeepiau reta, arasa 1991pe. Jaeramiñovi taikue rupi yemboati *Ñeeroki* oyeapo yave, jaenungavi ñee iya jare oporomboevae reta opa oecha kavi keräiko ñaneñee yaikuatiatavae.

Jayave yamboipimo ñeesimbika retare ñamae.

Achengeti

Ñandeachengeti oñemoeräkua Mborokuaimi MbK ° 20207 arasa 1984pe ñemoeräkuape. Kuae achengeti guinoi 28



kuatia, 12 ñepituë jare 16 ñepitaso. Kuae 12 ñepituëgui 6 ñeepituë yuru rupigua: **a, e, i, i, o, u** jare 6 ñeepituë apigua rupigua: **ä, ë, ï, ï ö, ü**. Jokoräivi ñepitaso reta oyemboyao:Ñeepitaso yuru rupigua: **ch, g, j, k, p r, s, t, v, y** jare apigua rupigua: **m, mb, n, nd, ng, ñ**.

Ñamojäanga keräi yande achengeti yaiporuvae:

a	ara, apeusa, ama
ä	äka, pächa, täta
ch	chiu, chöcho, che
e	eitu, kerekere, ei
ë	kaipëpe, apëku, ëi
gu	guasu, guira, gueru
i	iro, inimbo, pira
ï	pïra, itï, guirati
i	ivi, yuki, mbaraviki
ï	pïta, kïï, kïta
j	jugua, jiru, jee
k	öke, kuarai, kiyu
m	temimo, mita, ama
mb	mbia, mbutu, karumbe
n	ini, panapana, guareno
nd	andai, tendivaa, amandau
ng	angua, omongia, ngote
ñ	ñana, oñee, kuña
o	ore, oporomboevae, koo
ö	öke, choröchi, iköcho
p	apika, ipopo, tupa
r	ore, karuai, arakua
s	saini, aseu, pisa
t	tata, takipe, avati



d).- Ñeepitaso mb jare nd, oyepoepi m jare n ndive, oyemboya ñeeripi apigua rupiguare yave.

miati	nepane
motini	neti
mopira	nekü
mokañi	neati

e).- Jaipi

yande / ñane: Yaikuatia yande, ñeeripi yuru peguare oya oï yave; jare ñane, yaikuatia ñeeripi apigua rupiguare yamboya yave:

yuru rupigua ndive	apigua rupigua ndive
yandeyuru	ñanekü
yandereko	ñanemiari
yandearete	ñanerëta

Ñeepitaso: k, t, p

Oime ñee reta ikuatiape **k, t, p** oiporu. Erëi, mbae oyapoka kiape yave oyepoepi koräi:

k aru = ngaru
k ira = ngira
T iki = ndiki
P iru = mbiru

Jaipi iya oyepoepivae

Oime tee reta jaipi iya 3^a teepoepikape oyepoepi koräi:

Tee	3 ^a tepoepika
Tëta	jëta
Tape	jape
Tata	jata



**Tembe
Tembipe**

**jembe
jembipe**

Ñeepituë oyembopukumivae

Oimeko ñaneñeeapi iñeepituë oyembopukumi oñejäavae, yaikuatiata mokoi ñepituë ndive: **kaa soo, koo, ñee, omee.**

Ñee mboakuerekuere.

Ñee ñamomiräta aniramo miari ñamopöra vaerä, amope yamboaikuereye yae, ipuereko opaete ñee aniramo metei jaiño yamboaikuere. Kuae ñee reta yaikuatiata metei ramiño:

**yaguayagua
omboperepere
omoiteetee**

**irundirundi
oikuatiatia
cheroparopa**

Jaiati reta

a). Jaiapi jaeñovae

Jaiapi reta meteiño jäkavae yamboyatako ñeeripire yaikuatia: ma, ta, gui, re, pe, se, ne, rai, mi, gue, vi, ko, ye, rä, ño, ra, vae, mbae, voi, a, yae, mo, tõi, pa, ve, gua jare iruye. Jare kuae jaiapi: uka, ete, echa jare igua mokoi jäkatëivae yamboyañotaiko ñeeripire.

b). jaiapi mbovivae.

Jaiapi mokoipe jaivae yaikuatiateetako ñeeripigui: guasu, guive, katu, koti, kuri, michi, ndipo, ndive, ndaye, nunga, rambueve, ramo, ranga, räri, reve, rupi, ïru yave, rami, pegua, regua, ñavo, reve, jare iruye.



Jaipi reta

a). **Jaipi ñeeapo regua:** Jaipi ñeeapo reta yamboyatako ñeeapore yaikuatia yave.

a- re- o- ro- ya- pe-

a	ayapo, akuaru, areko, amonoo, aparaviki
re	remombo, resii, rekaru, remoia, reikua
o-	okaapi, oñemongoi, omongaru, okiye
ro-	roikua, roñemboe, romboete, romae
ya/ña-	yakaru, yaputuu, ñamae ñamongeta
pe-	pesii, penambi, pepia, peñangareko

b). **Jaipi oñemboiyavae:** Jaipi oyemboiyavae yamboyatako ñeeripire yaikuatia yave.

che- nde/ne- i- ore- yande / ñane- pe-

che	cheru, chembae, chepiatiti
nde/ne	ndekira, nderikei, nekü, neirü
l	ipo, iarakua, ichi
ore-	oremboe, orereni, oreparaviki
yande/ñane	yandeyari, ñaneramii
pe	peaseo, perëta, peguata

c). **Irü jaipi reta:** Opaete iru jaipi reta yamboyavi iru ñeeripi retare.

ta- ti- to- po- mbo/mo- mbae- -poro

ta	tandereya, tachimari
ti	timiari, tikuerei
to	tokaru, toke
po	poeya, poeka



mbo / mo-

mboguata, mbokere, motini,
mongaru

ya / ña-

yakaru, ñaikiti

mbae

mbaeräi, mbaekua

poro

aporonupa, oporosuu

Opaete jaipi yamboyatako yaikuatia ñeeripire, ivate koti yaecha rami.

Teepoepika: che, nde, jae, ore, ñande, pe
yaikuatiateetako ñeeripi ñeeapo retagui.

Che

amae

Nde

remae

Jae

omae

ñande

ñamae

Ore

romae

pe

pemae

(Y) ñeepite rupigua

Kuae “ y ” oyekuatia ñeepite rupivae oyeporuta añave rupi ñajää ramiño: iyarakua, iyaki, iyaguara, iyatua, iñaka jare iruye; erëi jeiete yaitiviro ñee iya jare oporomboevae reta ndive, yaiporu kavi vaerä.

Jaiapi jemiapo

Jaiapi jaeko ñeejai ñeeripi iyakatu koti oyemboyavae, oipoeipi vaerä mbae oipota jeivae.

Ombotuichavae: -ete, -yae, -i, -asi, guasu, katu

Omomichivae: mi, -rai, michi, kitii

Omboyoyavae: rami, nunga, echa, ranga



Arire omombeuvae: ta, gue, se, ne, voi, ma, kuri, ramo, rări, rambueve.

Tenda omombeuvae: re, a, gui, pe, igua, koti, rupi

Omombeumbae: -ä, mbae, ndikavi, ndipörai, ndiyavai, mbaepori, ndaikuai.

Oyapouka mombeu: -uka, -mo

Jaiapi oyemboyoapiapivae

Metei ñeeripireño yandepuerevi yaikuatia mokoi, mboapi ani ramo mbovi jaiapi reta.

Mojäanga

Opirae - ta - ra - vi - ko

Oyoguireko - ño - mai - ta - vi - ko

Okaru - ta - ä - ma

Oikuatia - ta - ä - ma - pa

Opiraetaraviko

Oyoguirekoñomaitaviko

Okarutaäma

Oikuatiataämapa

Jaiapi **Vaerä**, yaikuatia yave ipuerevi yambochutu kuae ñee rami: oyapoarä aguiyearä. Kuae **vaerä**, ñeeteko, erëi jaekaviviko yaikuatia opa reve kuae rami: oyapo **vaerä**, aguiye **vaerä**.

Jaiapi mbapaka jare atürika.

Mbapaka jare atürika reta, yaiporu yave yamboyañotaiko jokuae retare. 20gui, 49pe. MEpe, APGgui, CIDOBre.

Ñee jetavae regua: reta, ro, ya, yo

Ñee **reta**, mbaetiko karaiñeepe rami omombeu mbae jetavae, kuaeko omombeu mbovi katu, mbae oimevae jare yaikuatia jaeiño.

Metei ñeengetipe, tenonde oyekuama ñee **jeta** jeivae yave, mbaetitama jaikue rupi yaikuatiaye ñee **reta**. Ñamae jese:



Jeta michia oyemboe ñoguinoi kuae yemboerendape.
Karumbo **yogueru** mburuvicha ndive.

Metei ñeengetipe oyeporuma yave ñee (**yo**) **gueru** jare
(**yo**) **guiraja** omombeuma jetavae jaeramo mbaetima
oyeporu ñee **reta**. Jätumona:

Jaeramoetei opa **yoguiraja** jëta koti.
Osiipeñoi **yogueru** oväe.

Tee jenonde koti oime metei mbapaka yave, mbaetima
yaiporu ñee **reta**. Yaikuatiatako koräi:

Irundi ñeeriru opa amongeta.
Kuarasiti guinoiko **chiu** ara.

Mbapaka ndive oi oipotague ñeeripi yave yaiporuta koräi:
“Mokoi mbia yogueru iäkagui”.

Mokita pösa apigua regua ()

Pösa apigua peguarä oime mboapi ñeesimbika jare jaeko
kuae reta:

1.- Metei ñeepe ñañoño kita, yandepitu yaupimiape

pira	tüpa
kipe	täta
kita	apigua

2. Metei ñeepe oi yave kuation m, n, ñ mbatitako ñamokita

saini	miari
mara	ñima
tamii	ama



3. Yamboya yave mbovi ñeeripi apigua rupigua, mbaetita omokañi ikita.

täta - ä	tätaä
urüpe - rä	urüperä
iti - rä	itirä
äka - pächa	äkapächa
jesa - jai - täta	jesaiäta
ña - tõi	ñatõi

Pösa reta yaiporu vaerä

Ñaneñeepe opaete ñru ñee reta rami, jaenungaviko yaiporuta kuae pösa: (') (,) (:.) () (...) (.) (-) (:.) (" ") (¿ ?) (¡ !) jare ñru reta; jesäka kavi vaerä ñandembaekuatia.

Puätaregua (')

Añave rupi mbaeti yaiporu puäta ('); erëiko opita ñamae kavi jese vaerä, oime yave kia oiporu kuae puäta jembikuatiape kuri ipuere yayoaka jese.

Kita yeporu (.)

Kuae kita yaiporu yamboapi yave metei ñengeti jarevi yamboapi mbaekuatipo yave. Kuae kita yaiporuta kitaikuerä, kitamondoorä jare kitapirä.

Kitaikue

Kitaikue jaeko ñeengetitipe mokoi ñeengeti omboyaovae. Ñamae jese.

Ñaneñee ipörayaeko jupi kavi yaiporu ñanemiari jare yambaekuatia yave. Ñaneñee jiapu oyoavi ñru ñee



retagui. Mbaeyekou ñaneñee guinoivae, jaeko ñee apigua rupigua ramo.

Kitamondoo

Kitamondoo jaeko omboyao mbovi ñeengetiti mbaekuatia japipe oivae, omombeu ñeengetiti iyapimavae. Kitamondoo jaikue rupi yaeyatako metei jisi ipombae yamboipiye vaerä yaikuatia iru ñeengetiti.

Arakae ndaye oiko metei tēta tuichavae, jokope oyeapoñoi arete jare ñuvanga toke jei chupe vae. Jokuae tētape oikovi kunumi oasa jätangatuva.

Erēi jokuae tēta pegua reta oasaete ndaye omotarēi jokuae kunumi paravete, jokorāi reve jae oikooiko jokoropi. Kunumi ojo areteape yave, mbaeti jendarä oñemee. Amope ndaye ikirēitēivi tokepe oñuvanga erēi omaeñoa reta oñuvanga. Amope omaeño oñuvanga yave mbaetivi ndaye toke omondo kavi reta chupe, omondo yave iñakare tāta oa jesevaerāño. Erēi jokuae kunumi paravete oasaete ndaye ikereimba. Jaema metei ara ndaye...

Kitapi

Kitaapi yaiporu mbaekuatia iyapima yave, aniramo jaeñoma opa mbaere ñanemiari yave.

Jaema jokorāi ndayeko arakae ipia pochivae retape ou oväe maemegua.



Guairai/kitaguai yeporu (,)

Guairai yaiporuko ñamoñesiro jare ñamoñopäupäu kavi vaerä tembikuatia, echa jayaveko jesäka kavi opita ñemongeta.

Ñamae jese:

Yasi arasa pegua jaeko: yasipi, oreti, yaguiye, araivi, araivo, araroi, arapiru, aravitu, arapoti, arakuvo, araama jare araeti.

Mokita yeporu (:)

Mokoi kita oyeporu yamboaikueaikue kavi vaerä ñee.

Ñamae jese:

Kaa rupi oime ivira ivatevae jaeko: ivopei, samou, urundei, tayi, kurupai jare tatayiva.

Guaiyovai poru (“”)

Guaiyovai oyeporuko yamboyoavi vaerä iru ñee retagui metei kuatiape.

Oporopöanovae jei michiae ichipe: “Aguiye tou i opupumbaevae”

kitaguai yeporu (;)

kitaguai oyeporutako mokoi ñeengeti oñepindekuami rapicha yave. Jaeramo oyeporu kuae ñee reta jenonde **erëingatu, erëiko, jaeko.**

Jae outëi; **erëingatu** kaaru ou ovae.



Kita yoaikue (...)

Kita yoaikue yaiporuvi yaechauka vaerä ñee yaiparavogueño jare yamboyoapiapi ñeengeti yaraja vaerä.

Kaa guasupe oime yagua, guasu ...
Cheru ikoope oñoti avati, andai

Pösa (?)

Ñaneñeepe oimeko mokoi jaiapi marandu yayapo vaerä, jaeko jaiapi **-pa** jare **-ra**; erëi, yavaimbae reve mbaekuatia ñamongeta vaerä yaiporutako pösa marandu (¿ ?). Erëi ikaviko jekuaño ñamae kavi jese, ñee iya jare oporomboevae reta ndive: Mojäanga

Mbaeti jae ou yave, ¿mbaepa yayapota?
Añave ¿jokoräiñora yoguireko?
Añave rupi, ¿ñandepueretara ñeeriru yayapo ñandeyeipe?
Mario oyuka guasu. ¿Mbaepera oyuka?

Mbovi katu marandu reta oyoaikuaikue yave, opa reveko ñeengeti reta guinoita pösa marandu regua.

¿Oimepa maenunga guira yaikuaye? ¿Keräipa kuae guira oñee? ¿Mbaepa omombeu ñandeve? ¿Ipörapa ipepo?

Pösa miakañi (!)

Kuae pösa piakañi oyeporutako mbae ñanemopiakañi yave; yerovia, piatiti ani ramo mbae jasi yandeve. Ñamae jese:

¡Aipo aguara oipisima uru!



¡Jaepako ndeiñoetëi guasu reyu reiko!
¡ Achai... cheasiama rei !

Këraipa yaiporuta yeairai reta (-) (—)

Oime mokoi yeairai yaiporu ñamoesäka vaerä yekuatia reta, kuae yeai jaeko ichuturaivae jare ipuku katumivae.

Yeairai ichutuvae (-)

Metëi ñee mbaeti oike yave metëi jisi iyapipe, ipuereko yaiporu yeai ichutuvae (-) yamboyao vaerä irü jisi koti ojo vaerä. Ipuere vaerä kuationa reta ñaneñee pegua jupi rupi ñamondoo; ñamae kavitako ñeejai iyapire. Ñeepitaso mokoi ikuatia: **mb, ng, nd, gu** mbaetitako ñambosiri oyougui.

Yeai pukumivae (—)

Yeairai pukumivae (—) yaiporuta ipuere vaerä yaikuauka kia retako imiari ñoguinoui mbaerevae:

- ¿Peikuapa kiape oime ivi kavi ñamaeti vaerä?
- jei ndaye oparandu.
- Oime roecha ___ jei ndaye kuña reta.
- Yajätu ñame jese ___ jei ndaye Chinu Tüpa.
(peñoño kavi yeai pukumivae)

Arakae ndayepe oyeporutako kuae pösa (-) mbaere oñemoniari yave.



Teekuatia reta.

Opaete teekuatia, tētaipo jare tēta reta jee oyekuatiatako koräi:

A). **Tētaipo:** Añave guive opaete tee, kuña jare mbia reta jee oyekuatiatako añave oyeporu oi ramiño.

- * Julio = Julio.
- * Angel = Angel
- * Lidia = Lidia
- * Eiresa = Eiresa.
- * Arasai = Arasai
- * Irlandai = Irlandai

b). **Tēta jee:** Añave guive opaete tēta jee oyekuatiatako ñaneñeepetei, erēi oime yave yaikua kavimbae yave ikaviko ñamoesäka jokue ñee pösa ñeokenda ndive. Kuae tēta jee oñemoñesiro koräi:

1. Ñaneñeepetei jee guinoivae:

Mbaaporenda.
Matigörocho.
Guirapembi.
Guirayoasa
iviäta

Kuae tēta reta mbaeti, yaikuaa jeeete yave ñamoesäka koräi.

Mbaaporenda.	(Argentina)
Matigörocho.	(Brasil)
Guirapembi.	(Rancho viejo)



Guirayoasa
Iviät

(La brecha)
(paja colorada)

2. Ñaneñeegui oipoeipi karaiñeepevae

Ipitacito.
Yacuiba
Ipati
Taputa
Ivasiriri
Boyuibe

Kuae tēta jee reta oyekuatiata jare oyeporutako ñaneñeepetei, ñane miari rupi; koräi.

Ipitarai.
Yakuiigua
Iupati
Itapita
Iviäsiriri
Mboyoivi

3. Karaiñeegui yamboasa ñaneñeepevae; opaete tēta reta karaiñeepe oivae yaikuatiata jare yaiporuta ñaneñeepetei. Koräi

Bolivia Mborivia
Sucre
Tarija
Chile
Perú
La paz

Sukere.
Taricha
Chire
Peru
Rapa



Ñeengeti-regua

Ñanemiari yave yaikua kavivoiko kia mbae jei yandevae jare jae, oikuaavi mbae yae ñai chupevae. Echa oñeope kavi ñee reta yaiporu ramo. Yaikuatia yave jaeramiñovi ñañope kavita ñee, jesäka kavi vaerä ñemongeta; kuaeko jae ñeengeti:

Ararundai	gueru	kägui
Eireka	ojo	ikoope

Atürika

Atürika jaeko ñee reta ikuatia ñamimichivae. Ipuereko körai kuae ñee reta oñemoatürika; ñamae jese:

meteivae	M.
pati	P.
popati	Pp.
meteivae etati	Mti.
meteivae etata	Mta.
pati etati	Pti.
pati etata	Pta.

Ipuerevi körai ñamoatüri, pemaie jese:

etakure	kg
ñejäataparai	dm
ñejäata	m
ñejäatapoparai	cm
etañejäata	km
ñejäatarai	mm
tijäaka	l



Kuae atürika reguare mbaeti guiteriko oñemometi ñemongeta, oyeyako oñemae piau vaerä jese ñee iya jare oporomboevae reta ndive, iru yemboatipe.

Ñemoingove, ñeepiau jare karaiñeegui yarovae.

Ñeekuakua jare iru ñeeriru reta oyekuatia vaerä oñemoirü ojoojo ñee reta, opaete mbae yandepuere vaerä yaikuatia. Jaeramoko yaechata keräi rupi ñandepuere ñaneñee ñambokuakua.

a). Ñamoingove ñeeñima reta.

Jetama ñee reta mbaeti yaiporu; erëi ikaviko ñamoingoveye miari jare kuatia rupi. Jayaveko oikoveaveita ñaneñee.

b). Ñeepiau regua.

Ñeeroki yemboati guasupe, opitako yandepope yaeka, yayapo jare yaiporu vaerä ñeepiau. Kuae yemboati ñavo rupi jeite ñañemomaenduaye kuae mbaraviki yayapo vaerä. Aguiyearä kuri rupi yandeporiau yaiko ñeere.

Erëi yayapo yave ñeepiau reta ikaviko ñamopöröpöra kavi, aguiyeta ñee yandembojopa ani ramo yandembopiayoyavi. Ñaneñeepe yavaima ñeepiau yayapo vaerä yave, ipuereko yambojeepiauetei.

Mbapaka:

mboake:

Kuarasiti:

Arajai:

Arapoti:

Número

Triangulo

Semana

Hora.

Septiembre



c). Karaiñeegui yarovae

Yaikuako, oimema ñee reta karaiñeegui yaiporuvae. Erëi yarovama ñaneñeepe yave, yaikuatiata ñaneñeepe jiapu ramietei.

Ñamojáanga:

Cebolla = sevoya

Carretón = karetöu

Arroz = aro

Poder = mbaepuere

Cruz = Kurusu

Yayembopia ñemongeta kavitako karaiñeegui yaiporu vaerä mbaembae retajee aguiyearä yamboagui ñaneñee.

Ñeeriru oyeporuvae



Arakuaiyapo

1992 *Terminología básica de matemática en guaraní.* Camiri (1992): Teko-Guaraní/Unicef.

Gustafson Bret

1995 *Ñee: introducción al estudio lingüístico del idioma guaraní para guaraní hablantes.* La Paz: Secretaría Nacional de Educación/Unicef.

Gustafson Bret, Lucy Gutiérrez y Sabino Manuel

1998 *Ñeerenii.* La Paz: Ministerio de Educación Cultura y Deportes/Unicef.

Instituto de Formación Docente Guaraní

1997 *Ñeeroki: memoria del Congreso de la lengua guaraní.* Camiri: Unicef.

Secretaría Nacional de Educación, Unidad Nacional de Servicios Técnico-Pedagógicos.

1995 *Ñañemboe yaikuatia ñane ñee.* La Paz



ACTA DE CONCLUSION DEL TALLER SOCIALIZACIÓN DE DOCUMENTO DE NORMALIZACIÓN DE LENGUA GUARANÍ

En el salón de Arakuarenda de la Localidad de Charagua del Departamento de Santa Cruz, se realizó el taller de "Socialización del Documento de Normas de Escritura de la Lengua Guaraní", en la misma se pudo analizar los criterios de normalización de la lengua guaraní a partir de la presentación de criterios de diferentes especialistas, profesionales y hablantes de la lengua que fue auspiciado a través del Ministerio de Educación, en las cuales se dieron aportes importantes de carácter lingüístico para la mejora del documento, el evento se realizó durante tres días con la participación de las siguientes: Organización de la Asamblea del Pueblo Guaraní APG, Consejo Educativo del Pueblo Originario Guaraní (CEPOG), Instituciones como, Escuela Superior de Formación de Maestros Pluriétnica del Oriente y Chaco, Universidad Apiaguaiki Tupa, Centro Arakuarenda, Teko Guaraní y Especialista de Lenguas de la Nación Guaraní, que después de haber realizado análisis, debate enriquecedora durante los días del taller para el desarrollo de la lengua guaraní a nivel escrito, en toda la estructura del Estado Plurinacional.

Es importante mencionar que las lenguas originarias son lenguas oficiales en el marco del Artículo 5 de la Constitución del Estado Plurinacional, por lo que las lenguas originarias, se constituyen en instrumentos de comunicación y de construcción de conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional, y de uso oficial en todos los ámbitos de la vida social del Estado, vale decir en los medios de comunicación, administración pública, política, académica, económica, etc.

En este marco, a horas dieciocho y treinta del día catorce de abril de dos mil diez años, los participantes del taller socializaron los documentos de normalización de la lengua originaria guaraní, se llegó a las siguientes conclusiones orientado en dos dimensiones:

Sugerencias generales para la aplicación y desarrollo de la lengua guaraní a nivel escrito

1. Las lenguas originarias del Estado Plurinacional debe merecer atención inmediata para su desarrollo, aplicación, conservación y recuperación ya que todas las lenguas en este momento están en riesgo de extinción.
2. Las consideraciones lingüística realizadas en el presente taller a los documentos de normalización en lengua guaraní a nivel escrito es de aplicación obligatoria en todas las estructura del Estado Plurinacional: instituciones educativas (unidades educativas, ESFM, Universidades y entidades públicas y privadas) del Estado Plurinacional.

Aportes, sugerencias al documento

3. En función del documento socializado, se establece el uso adecuado de la nasalización, considerando la naturaleza oral y nasal de las palabras.
4. Se aprueba el documento con los aditamentos sugeridos, revisado y corregido, en el presente taller realizado, se pondrá en vigencia a partir de la fecha sin que esto signifique que es un documento final.



5. La escritura de la lengua originaria guaraní se regirá en base del documento de normalización consensuado, respetando el documento base corregido de la escritura de la lengua Guaraní.
6. La normalización de la lengua originaria guaraní a nivel léxico debe rescatar y consensuar de manera apropiada las tres variedades dialectales (Ava, Ioseños y Simba) de la Nación Guaraní.
7. Se determina que todos los escritores sistematicen los términos nuevos incorporados en su textos para su posterior socialización.

Es dado, en el salón de Arakuaarenda, a los días catorce de mayo del dos mil diez.

Sabino Manuel A.

José Barrientos

JULIO ROMERO Y.

Cesar Gomez

OLIVER QUEZADA CH. Martin Barayuri Ziguayo

Raúl Aruchani P.

Bernabé Gómez

Angel Ayala

DANIEL LEOMEZ M.

Nélida Calleja C.

Alvaro Vaca

Ruben Añenante Bayaire
RESPONSABLE DE EDUCACION
C.C.G.T.T.

Nelson Equez
CEPOS

Maritza Chacay G.

Rosa Cullán

Alfonso Guzmán Escribano
RESP EDUCACION
APG CHARAGUA NORTE

René Gómez T.

Ives Rodas

Prof. Vidal Gómez
TEC. SEGUIMIENTO SUPERVIS...
E.I.B. REGION GUARANÍ
DIRECCION DISTRITAL - CAM...

Francisco Gonzales Valentin
DIRECCION DE EDUCACION
PARAGUAY - PARAGUAYASU

J. Rodríguez

Amancio Vaca S.
PRESIDENTE
CNC - CEPOS



Estado Plurinacional de Bolivia
 Ministerio de Educación
 Moromboerendañestiro Arakuarupi
 Yachay Kamachiq
 Yaticha Karnari

RESOLUCIÓN MINISTERIAL N° 599/2011

La Paz, 12 de octubre de 2011

VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que el **Parágrafo I del Artículo 5, de la Constitución Política del Estado, establece que "son idiomas oficiales de Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos..."**, asimismo, el **Parágrafo II**, indica que: **"El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano"**.

Que el **Parágrafo II del Artículo 30 del Texto Constitucional señala que: "En el marco de la unidad del Estado y de acuerdo con esta Constitución las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan de los derechos, a que sus saberes, conocimientos tradicionales, medicina tradicional, idiomas, rituales, símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promovidos. Por otra parte a una educación intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo"**.

Que el **Parágrafo II del Artículo 78 de la Constitución Política del Estado, dispone que: "la educación es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el Sistema Educativo Plurinacional"** (Mismo que es concordante con los **Artículos 91 y 96 de la Constitución Política del Estado**)

Que el **Numeral 7 del Artículo 234 de la C P E** menciona que para acceder al desempeño de funciones públicas se requiere, hablar al menos dos idiomas oficiales del país. Este Artículo es concordante con la **disposición transitoria décima**

Que el **Numeral 8 del Artículo 3, de la Ley N° 070 de 20 de diciembre de 2010 de la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez, establece que "La educación, es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo. Desde el fortalecimiento de los saberes, conocimientos e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afrobolivianas, promueve la interrelación y convivencia en igualdad de oportunidades para todas y todos, a través de la valoración y respeto recíproco entre culturas"**.

Que el **Artículo 7, de la citada Ley, respecto al Uso de Idiomas oficiales indica que: "La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional"**.

Que el **Artículo 9 de la Ley Avelino Siñani - Elizardo Pérez, establece que, el subsistema de Educación Regular tiene carácter intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el Sistema Educativo. Este artículo es concordante con los Artículos 10, 13, 14, 16, y 32 del mismo cuerpo legal.**

Que el **Artículo 88 de la misma norma, menciona, que: "Se crea el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas como entidad descentralizada del Ministerio de Educación, que desarrollará procesos de investigación lingüística y cultural"**.

Av Arce No. 2147 • Teléfonos: (591-2) 2442144-2442074 • Casilla de Correo: 3116 • www.minedu.gob.bo



Estado Plurinacional de Bolivia
Ministerio de Educación
Moromboendañesiroa Arakuarupi
Yachay Kamachiq
Yach'a Kamani

Que la Ley de la República N° 3760 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas sobre la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de 13 de septiembre de 2007 en su Artículo 13 previene: *"Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, Filosofías, Sistemas de escritura..."*

Que la Ley N° 1257 de 21 de junio de 1991 que aprueba el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, aprobado en la 76ª Conferencia de la Organización Internacional del Trabajo, realizada el 27 de junio de 1989, Numeral 2, Artículo 28, señala: *"que deberá tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país"*. A su vez su Numeral 3 establece, que se *"Deberá adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y práctica de las mismas"*.

Que el Informe Técnico IN:/ME/DGP/UIIP N° 0396/2011 de 4 de octubre 2011, expresa que desde hace varios años se ha venido trabajando en el construcción de documentos con criterios de normalización de las lenguas qhichwa, aymara y guaraní, en base a las experiencias de uso de las lenguas en procesos de aprendizaje, para la aplicación y uso de las mismas en los procesos educativos en la nueva propuesta educativa del Sistema Educativo Plurinacional. En tal sentido las lenguas originarias hasta la fecha son utilizadas con dificultades como instrumentos de comunicación y solo en la traducción de conocimientos tratados en los contenidos curriculares, situación que limita el desarrollo de las mismas lenguas.

Que asimismo, el referido Informe Técnico señala que la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo elaboro los Documentos de Normalización de las Lenguas Indígena Originarias de Aymara, Qhichwa y Guarani, que permitirá la aplicación de estos criterios en el Sistema Educativo Plurinacional de acuerdo a la región sociolingüística.

Que el Informe Legal DGAJ-UAJ N° 1255/2011 de 12 de octubre de 2011 emitido por la Dirección General de Asuntos Jurídicos, sugiere la emisión de la Resolución Ministerial pertinente por encontrarse justificada tal solicitud en el Informe Técnico IN:/ME/DGP/UIIP N° 0396/2011 emitido por la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo.

POR TANTO:

El Ministro de Educación, en uso de sus específicas atribuciones conferidas en el Decreto Supremo N° 29894 de 7 de febrero de 2009,

RESUELVE:

Artículo 1. (APROBACION). Aprobar los *"Documentos de Normalización de las Lenguas Aymara, Qhichwa y Guarani"* escritas en sus propias lenguas, para la implementación en el Sistema Educativo Plurinacional, que en anexos 1, 2 y 3, constituyen parte integrante e indivisible de la presente disposición normativa.

Artículo 2 (AMBITO DE APLICACIÓN) Los criterios de normalización lingüística planteados en el texto de los referidos Documentos, son de aplicación obligatoria en los Subsistemas de Educación Regular, de Educación Alternativa y Especial; y de Educación Superior de Formación Profesional, del Sistema Educativo Plurinacional





Estado Plurinacional de Bolivia
 Ministerio de Educación
 Moramoxeendañesra Arakuarupi
 Wachay Kamachiq
 Yachina Kamani

Artículo 3.- (CUMPLIMIENTO). I. Serán responsables del cumplimiento e implementación de la presente Resolución Ministerial, los Viceministerios de Educación Regular; Educación Alternativa y Especial y de Educación Superior de Formación Profesional, Direcciones Departamentales de Educación, Direcciones Distritales Educativas, Direcciones de Instituciones Educativas fiscales, privadas y de convenio.

II. El incumplimiento a esta disposición será sancionado en el marco de la normativa vigente en el Estado Plurinacional.

Regístrese, comuníquese y cúmplase.

ORIGINAL FIRMADO POR
Silvia Raquel Mejía Laura
 DIRECTORA GENERAL DE
 ASUNTOS JURIDICOS
 MINISTERIO DE EDUCACION

ORIGINAL FIRMADO POR:
Lic. Juan José Quiroz Fernández
 VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN REGULAR
 MINISTERIO DE EDUCACION


 Lic. Roberto Ivan Aguilar Gómez
 MINISTRO DE EDUCACION

LADCO



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 